

LXIX 18 April 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

Papa Juan 23 ta mustra humanidad e caminda pa un mehor mundo.

Bishita e famoso

"MODEL HOUSE"

di Mario S. Arends N.V.

na e skina "Constant Huygenstraat - Byronstraat", Mon Plaisir.

Habri tur dia cu excepcion di Diasabra y Diadomingo for di 6 'or di mainta te 9 'or di anochi.

Entrada Gratis — Mucha no ta worde admiti — Entrada Gratis

Bin mira con traba un cas bunita y moderno, cu material di construccion di calidad superior cu ta duna bo cas e toque especial y original cu nan combinacionnan .y ventabanan, cu e. o. plafond di kamber grandi pa Rebudo Enterprises, tur obtenible na firma:

MARIO S. ARENDS N.V.

Muebles di Neme's, Servies-plata di mesa y glas di Pearl of the Orient, Mosaicos di Santa Hetena, y Geiser pa awa cayente di Elmar.

Pa un servicio

Perfecto . . .

Rapido . . .

Economico . . .

acudi na:



General Printing Co.

ZUIDSTRAAT 15

na unda ta obtenible tambe bunita tarhetanan pa tur ocasion

●

Bishita

GENERAL PRINTING CO.

y convence bo

Huma semper lo mehor sea cu Filter of sin Filter



Agente

MANSUR TRADING CO.

Tel. 1050 1051

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di : Publicidad "EXITO" Aruba A.H. Wilhelminastraat 31, Oranjestad Tel. 2020 — 2121 — 3131

HEFE-REDACTOR
Adriaan Arends L.

REDACTOR
D. E. Laclé

SECR.-REDACCION
A. C. Arcoso

COLABORADOR
P. van Lankveld
H. C. Vischer
L. A. C. Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
E. Odor

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA
A. M. Gonzalez

COSTA RICA
Clemente Laclé

CURACAO
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA
J. F. Arends

HULANDA
Harold Arends

REP. DOMINICANA
Rafael R. Jorge

VENEZUELA
Jossy M. Mansur

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di : GENERAL PRINTING CO. Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Falta apenas 10 dia mas pa eleccion di Eilandsraad na Aruba tuma lugar y generalmente por worde bisá cu tur cos a bai keto e biaha aki y nos ta spera cu e lo continua asina tambe, especialmente riba e dianan di parada. Ta kico ta e motivo cu tur cos ta bayendo keto y calmo asina? Pesimismo of e hendenan a realiza porfin ta na cual sistema politica mester worde hibá?

Kico cu e ta, nos ta spera e continua den e esfera aki ! Menos rabiamento ou famia of bisiña, menos brungamento cu amigo of conocir y menos zundramento na bo projimo, sigur sigur ta contribui pa un politica mas sano.

Loke si nos ta haña un poco straña ta lo siguiente . P.P.A. no ta haciendo mucho propaganda mas, manera antes, tocante e famoso "TIENJARENPLAN"! Por ta cu nan sabi of ta pensa cu nan no por logra esaki mas, esta cu nan no por cumpli cu loke nan a priminti, prome cu eleccion ?

A.V.P. no ta propaga cu e mesun fervor di antes e gran "LUCHA ARUBIANO"! Lo ta pasobra cu nan tin dos candidato cu no ta naci na Aruba y pues por worde ataca cu nan lista no ta netamente arubiano ?

U.N.A. tampoco no ta haci mucho propaganda mas cu nan ta un partido "ARUBIANO, DECENTE, JUSTO Y HONRADO"! Por ta cu U.N.A. no ta sintié arubiano mas, of podiser e biaha aki nan tin hende riba lista cu no ta decente, justo ni honrado ?

Amigo lector, nos ta laga e preguntanan cu pa boso nan mes contesta. Nos no ta interesa di apoya y ni tampoco critica iniustamente y menos perhudica un of mas partido pa otro saca provecho, debí cu esaki ta contra etica di prensa, den tur sentido. Pa cumpli cu nos deber di prensa como debe ser, nos no ta bira "POLITICO" ni tampoco "ASOCIA" y mucho menos ainda "PERTENECE" na un partido of grupo di politicos. Un corant mester keda semper liber y independiente, pa asina keda semper cu e derecho di ejerce critica of elogio riba cualkier partido of gobierno cu ta merece esey.

Mas ainda, nos ta desaproba categoricamente e hecho cu un representante, director of propietano di cualkier medio di publicidad ta asocia, ta of ta pertenece na un partido of grupo di politico. Awor e hecho cu nos no ta pertenece ni asocia na ningun partido of grupo di politicos y menos ainda interesa di ser politico, no ta kita nos e derecho y deber na nos comunidad di propaga, guia y splica pueblo ta cual lo ta e mehor gobierno pa nos isla. Y esey nos ta haci tambe Na nos opinion, e mehor gobierno, e gobierno ideal pa nos isla lo ta un gobierno formá door di yiunan di tera y riba un base amplia.

Y ta logico tambe, pasobra ta na unda nan no ta desea un gobierno den man di yiu di tera y riba base amplia? Kende no ta desea pa nan propio hende manda riba nan lugar? Kende no ta prefera un gobierno verdaderamente democratico y no dictatorial? Kende no ta aprecia cu ta nan hendenan ta ocupa e puestonan halto den nan comunidad? Mira e homenaje cu e grupo di Bonenano a brinda S. E. gobernador I. C. Debrot, recientemente na ocasion di su nombramiento como gobernador di Antillas, pa e simple hecho cu e ta naci na Bonaire.

E grupo di Surinam tambe tabata di jubilo y a manda un telegram di felicitacion pa nan Gouverneur manifestando nan alegria cu un yiu di tera a worde nombrá gouverneur na nan pais. Nos ta completamente di acuerdo cu e hendenan aki, nos na nan lugar muy probable lo a haci mescos of podiser hasta mas ainda. Nos ta comprende nan alegria y ta respeta nan amor pa nan paisano Y esaki nos ta desea pa nan com-

(Continuacion pag. 8)

ACTO SOBRESALIENTE DI PAPA JUAN 23: ENCICLICA "PACEM IN TERRIS" Y MENSAHE DI PASCU DI RESURECCION

Diarazon a worde publica e texto di e enciclica papal nobo "Pacem in Terris" y Diadomingo a worde duná na publicidad e texto di e mensahe anual di Papa na ocasion di Pascu di Resureccion. Tur dos a worde considera como algo sobresaliente den e ultimo temponan y den henter mundo, comunista, Papa Juan 23 a ocupa e prome paginanan den corant y cu tur razon, pasobra den ambos Papa Juan 23 a enfoca e problema mas serio di actualidad y a mustra un caminda tambe con e problema aki por worde soluciona.

Especialmente e enciclica "Pacem in Terris" tabata tema di editorial den tur diarionan grandi di mundo y diarionan representando tur ideologia, hasta e ideologianan ateista of anti-cristian.

Na Italia e enciclica papal a haya hopi mas atencion cu e fuerte campaña electoral, cu ta worde libra actualmente y cu ta di suma importancia pa Italia.

Na Estados Unidos ta worde bisá cu Papa Juan 23 a desperta e consenshi di tur hende di buena voluntad. Den e enciclica aki, e sumo pontifice a acepta e coexistencia di e mundo comunista y e mundo anti-comunista como un hecho y door di esey e hendenan ta haya automaticamente mas oportunidad pa elimina e diferencianan politico y ideologico na un manera razonable.

Tanto e agencia noticioso ruso Tass como e secretario general di Naciones Unidas, U Thant, ta elogia e pensamentonan cu Papa Juan 23 ta desarolla den e enciclica nobo.

E enciclica aki ta tipico, pa Papa Juan 23 y door di esey un biaha mas el a demostra abiertamente cu e kier pone un fin definitivo na e isolacionismo y e abstinencia for di e bida realista den nos mundo, den cual su precesornan tabata biba.



Papa Juan 23

Vaticano no ta un institucion mas cu ta mantene su mes na un distancia for di e desarollonan riba cualquier terreno den mundo, incluyendo e terreno politico, pero Vaticano ta participa den dje y tur loque tin di haber cu bida humano ta goza di hopi interes di banda di Papa Juan 23.

No mucho tempo pasá el a ricibi e yerno di Krutchef, Alexei Adzubei, den un audiencia particular, locual a causa sensacion grandi den henter mundo y especialmente den e ambiente conservativo di Vaticano mes. Despues di esey a surgi rumores cu talvez Krutchef mes lo haci un bishita na Vaticano. Hopi hende ta critica e punto aki, pero nan no ta corda cu talvez door di e bishita di Krutchef na Vaticano, Papa Juan 23 por yuda alivia e penanan di e catoliconan tras di e cortina di bero, of siquiera cu door di e bishita ey e por acerca nan mas.

Den su enciclica, Papa Juan 23 ta referi na e paz universal y ta exhorta e potencianan mundial pa pone un fin na e carrera di armamento ridiculo, cual no ta haci nada otro cu stroba e bida sosega di humanidad y hasta ta trece e humanidad den peliger di worde extermina pa un gran parti. Papa Juan 23 no a duna e enciclica na publicidad pa haci un wega politico of algo por estilo, pero simplemente e kier trata na mengua y si ta posibel elimina e peliger grandi cu ta menazando humanidad y lo grandi di Papa Juan 23 ta, cu e ta hacié den un forma asina magistral, cu e ta haci impresion riba tur hende, riba hende di tur ideologia. Actualmente nos mundo ta bibando cu arma na man y desde cu e mundo aki ta consisti di seman humano, facilmente un di e seman aki por comete un error y hiza e arma contra un otro cu tur su consecuencianan desastroso.

Literalmente Papa Juan 23 ta bisa lo siguiente den e enciclica "Pacem in Terris":

E mundo, cu actualmente ta bibando cu arma na man, mester salba su mes for di e destruccion nuclear door di desarma su ehercitonan y fortaleciendo e posicion di Naciones Unidas, pa di e manera ey Naciones Unidas por bira e salvaguardia di e derechonan di henter humanidad.

Justicia, Razon y Humanidad ta exigi cu e carrera di armamento mester stop, cu e reservanan belico den hopi pais mester worde reduci na un manera igual y simultaneamente, cu e armanan nuclear mester worde prohibi y cu mester yega na un acuerdo general tocante e desarmamento progresivo y cu mester yega na un sistema efectivo di control.

E marcha den direccion di paz ta un tarea inmenso, cu ta un obligacion pa tur seman humano di buena voluntad y no obstante cu semper e enciclicanan ta documentoonan, cu ta worde dirigi na e jerarquia eclesiastica, e enciclica "Pacem in Terris" ta dirigi na tur e personanan di buena voluntad.

Papa Juan 23 ta spera sinceramente cu e organizacion di Naciones Unidas, pa loque ta su structura y pa loque ta su significacion, lo converti su mes den algo comparable cu e magnitud y e nobleza di su mision y cu lo yega e dia, cu Naciones Unidas lo ta e salvaguardia efectivo di e derechonan, cu por worde deriva directamente for di e dignidad humano.

E discriminacion racial a worde condena completamente door di Papa Juan 23 den e enciclica y el a adverti e minonanan, cu ainda ta mantene e discriminacion aki, pa no exalta mas leuw di lo debido.

Verdad mester ta e prome regla den e relacionnan entre e paisnan y e verdad ta elimina tur indicio di discriminacion racial. No ta berdad cu algun seman humano pa naturaleza ta inferior na otro. Tur hende ta igual den nan dignidad natural.

■

SUBMARINO ATOMICO MERICANO A PERDE

Un di e catastrofenan mas grandi despues di Segunda Gera Mundial a sacudi e Marina norte-americano. E catastrofe tabata motibo pa president Kennedy di Estados Unidos ordena tur institucion naval mericano pa hiza bandera medio hasta.

Nada menos cu 129 persona a perde nan bida den e catastrofe, ora cu e submarino atomico "Tresher" a bai perdi den Atlantico na un distancia di 220 milla for di Boston.

Ademas e perdida di e submarino "Tresher" ta e peor desastre submarino di historia, y financieramente e catastrofe ta representa un perdida di 45 millon dollar, locual ta e suma cu e submarino "Tresher" a costa. E submarino tabata realizando of tabatin intencion di realiza un viaha den profundidad di Oceano Atlantico na un lugar caminda e oceano tin profundidad di 2500 m.

Mientrastanto a worde designá un tribunal naval pa investigá e causa y e circunstancianan di e desgracia. E tribunal aki ta worde encabezá door di Almirante Bernard Austin, president di e Academia di Gera di Estados Unidos.

Contestando preguntanan di e periodistanan un funcionario di e Marina mericano a declara cu no ta existi ningun peliger cu e desgracia cu e submarino "Tresher" lo causa un of otro explosion nuclear of radiacion radio-activo, cual por pone e navegacion den Oceano Atlantico of e piscanan den peliger

E trabao di rescate tabata worde dificultá sumamente door di un lamá halto.



Esaki ta e teniente comodore John Harvey, comandante di e submarino atomico "Tresher", cu a perde siman pa'á den Oceano Atlantico.

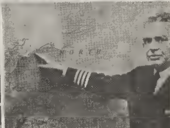
■

Diferente unidad di e marina norte-americano, entre cual investigadornan di e fondo di Oceano, a participa den e busqueda pa mira si por a haya un of otro resto di e submarino of di e 129 tripulantenan. Tabatin un total di 15 unidad naval, cu hopi cientifico oceanografico abordo. Te ainda no a worde lográ pa marca cu exactitud e sitio exacto, caminda e desgracia a socede. Eesey probablemente lo worde lográ, asina cu e viento bira menos y cu e lamá bira mas calmo, pasobra e ora ey lo ta posibel pa haci uso di aparatura electronico.

Sinembargo a worde hayá algun cos di e submarino, cu a subi na e superficie, pero no a worde revelá kico esaki tabata, pasobra nan a worde recogé door di un destructor y a worde entregá na un funcionario di Marina norte-americano den un paki sellá. Inmediatamente e paki a worde hibá pa Portsmouth, caminda un junta naval lo investiga tur detalles.







E tres graficanan aki ta relacioná cu e desgracia cu a socede cu e submarino mericano "Tresher". Riba e grafica mas ariba nos ta mira e submarino mes na e momento cu e ta bahando bao di superficie di lamá. Abao na man robes nos ta mira teniente Raymond McCoole di 33 aña di edad, kende a scapa e desgracia pa casualidad. E ta pertenece na e tripulacion di e submarino, pero no a haci e viaje fatal como cu su señora tabata malo. Y finalmente nos ta mira capitan Blish Hills, indicando e sitio caminda probablemente e submarino a perde den Atlantico. E ta un di e funcionarionan naval mericano cu ta encargá cu e busqueda.

CANADA LO HAYA GOBIERNO NOBO

E actual prome ministro di Canada, John Diefenbaker, ta dispuesto pa renuncia na su cargo pa di e manera ey worde forma un gobieno nobo cu Lester Pearson, e lider liberal di Canada, na cabez. Esaki ta a consecuencia di e victoria cu e Liberalnan a logra durante e eleccionnan general parlamentario cu a worde teni na Canada dia 8 di April.

Esaki John Diefenbaker a declara den un telegram di felicitacion cu el a manda pa Pearson, den cual e ta invita e ultimo ademas pa un reunion pa conferencia tocante e sucesion den e cargo di prome ministro.

E resultado definitivo di e eleccionnan a tarda pa worde duná na publicidad, pasobra mester a warda riba e resultado di e votonan di e militaman canadiense den exterior.

Despues di e eleccionnan aki, John Diefenbaker, kende tin 67 aña di edad, lo por conta riba 94 di e 265 asientonan den e parlamento di Canada.

P'esey el a dicidi di entrega su mandato na e Gobernador General, George Vanier, y na e mes un tempo el a pidi e Gobernador General pa encarga Pearson cu e formacion di un gobierno nobo.

E partido di Lester Pearson, kende un tempo tabata ministro di relaciones exteriores di Canada, a obtene 130 di e 265 asientonan y por lo tanto e tabata falta solamente 3 asiento pa sigura su mes di un mayoria parlamentario absoluto.

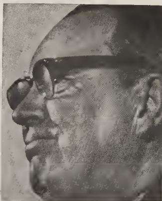
Pero seis miembro rebelde di e Partido "Credito Social", inmediatamente a ofrece nan apoyo parlamentario na Lester Pearson y cu esey caba Pearson tin un mayoria absoluto. Ademas e por conta cu e apoyo di e Democratanan nobo tambe, locual ta nifica 17 asiento mas.

Te ainda Lester B. Pearson no a haci ningun declaracion tocante e eventual formamento di un gobierno nobo of cualquier otro punto en relacion cu e gobierno nobo. Tampoco el a duna ningun comentario despues di a ricibi e telegram di Diefenbaker.

Si no surgi ningun dificultad inespera, probablemente Pearson lo asumi e gobierno den curso di otro siman. Su prome tarea lo ta pa forma un gobierno nobo, of mehor dicho di un gabinete, cual tarea ta corresponde e lider Liberal despues di e resultadonan di e eleccion, cual a indica su victoria.

Despues di a forma e gabinete nobo, lo e convoca e Parlamento y for di e momento ey lo cuminza loque Lester Pearson mes ta califica como e "60 dianan di decision" sin precedente den historia di Canada.

Manera nos a yega di skirbi caba den un edicion anterior, president Kennedy ta un di e personanan, cu no tabata satisfecho cu e gobierno di Diefenbaker y di tur forma el a trata y a logra na influencia e resultado di e eleccionnan na Canada. Especialmente cu e politica exterior di Diefenbaker e no tabata di acuerdo, pa motibo di e actitud medio isolacionista di Diefenbaker pa cu e alianzanan y organizacionnan di Occidente.



Esaki ta un grafica magnifico di perfil di Lester B. Pearson, kende a gana e eleccionnan na Canada y aparentemente lo bira e prome ministro nobo di e pais como sucesor di John Diefenbaker. Lester Pearson tin 65 aña di edad y riba e grafica aki e ta demostra claramente su satisfaccion pa cu e resultado di e eleccion. E punto cardinal den e programa politico di Pearson ta e integracion di Canada den e alianzanan occidental.



Esaki ta John Diefenbaker, lider di e Partido Conservador di Canada, cual a sufri un derrota durante e reciente eleccionnan general.



Esaki ta Lester B. Pearson, ganador di e premio Nobel pa paz y lider di e Partido Liberal di Canada, cual a resulta victorioso durante e reciente eleccionnan general.

COMENTARIOS DI TUR PARTI

Crisis den Consejo Revolucionario Cubano

E Consejo Rtvolucionario Cubano ta enfrentando su crisis di mas grandi den e dianan aki. Tin pendiente e retiro di nan lider, esta Dr. Jose Miro Cardona, y tin e fuerte friccion cu e gobierno mericano. E Consejo Revolucionario Cubano ta den sesion permanente desde sima pasá, pero te ainda no a yega na un acuerdo tocante e manera riba cual e conflicto cu gobierno mericano mester worde enfrenta y tampoco a worde yega na un acuerdo ainda tocante e retiro di Jose Miro Cardona.

Cardona mes kier tuma su retiro, pero e Consejo no kier acepta su retiro.

E siman aki lo mester cai un decision, sea favorable of desfavorable y di esey lo depende pa un gran parti e suerte di e organizacionnan anti-Castrista den futuro cercano.

Insinuacion Ruso

Un almirante sovietico a declara cu e awanan di Oceano Atlantico lo worde infecta cu radio-actividad debi na e desgracia cu a socede cu e submarino atomico di Estados Unidos "Tresher" durante siman pasá.

Ta trata aki di e almirante Ivan Isakov, kende a bisa ademas cu e desgracia cu e submarino ta constitui un prueba di e caracter "agresivo" di e forzanan naval di E. U.

Di banda di e Marina mericano a worde declara cu no ta existi ningun peliger den e sentido aki, y nos ta inclina pa acepta e declaracion mericano mas prome cu esun ruso, pasobra nos no ta kere cu Merca lo hunga politica cu algo cu lo por a nifica un peliger pa humanidad.

Resultado di e gestionnan entre Kremlin y Vaticano

E gestionnan entre Vaticano y Kremlin, aunque na un manera masha indirecto, aparentemente ta dunando resultado. Un ehemplo di esaki ta e caso di cardenal Mindszenty di Hungria. El a worde condena pa cadena perpetua door di e autoridadnan hungaro. Durante e rebelion na Hungria na aña 1956, el a worde liberta door di e rebeldenan, pero ora e revolucion a worde aplasta, e mester a busca refugio den e embahada di E. U na Budapest.

Actualmente e autoridadnan hungaro a dicidi di concede libertad na e Cardenal y un salvoconducto pa bandona e pais.

Y no ta den esey solamente e mehoramiento di e relacionnan entre Vaticano y Kremlin ta nparable, pasobra den henter mundo comunista por worde nnpara un actitud mas suave di banda di e gobiernonan comunista pa cu e Catoliconan.

Eleccion importante na Alemania

Dialuna awor lo tuma lugar un eleccion sumamente importante na Alemania, esta e eleccion di e sucesor di e canciller aleman Konrad Adenaur. Esaki lo socede durante un reunion di e ehecutivo parlamentario di e partido politico Union Democrata Cristian.

Inmediatamente despues cu e eleccion aki a worde anuncia, e periodistanan a cuminza busca comentario cerca e lidernan di e partido di Adenauer, pero te awor tur hende a nenga rotundamente di duna un of otro comentario.

Durante e ultimo fin di siman e lider di e partido den e Parlamento Aleman, e ex-ministro di relaciones exteriores Heinrich von Brentano, a conversa largamente cu Adenauer tocante a asunto aki.

Aparentemente e mayoria di e Union Democrata Cristian kier pa Ludwig Erhardt, actualmente ministro di asuntonan economico bira e lider nobo di e partido.

Sinembargo Adenauer, kende lo renuncia na su puesto pa fin di e aña aki, semper tabata contra pa Erhardt bira su sucesor.

E conversacion entre Heinrich von Brentano y Konrad Adenauer a tuma lugar den un pueblo banda di e Lago di Como na Italia, caminda Konrad Adenauer ta pasando su vacantie actualmente.



Winston Churchill a bira ciudadano di honor di Estados Unidos. Riba e grafica aki nos ta mira president Kennedy di Estados Unidos firmando e acta, cual ta concede e ciudadania di honor na Winston Churchill, ex-prome ministro di Inglaterra y un di e figuranan mas principal di Segunda Gera Mundial y den e skina mas abao nos ta mira e cara di Churchill, kende tin actualmente 88 aña. E honor aki a worde acepta gustosamente door di Winston Churchill.

FIESTA FOLKLORICO ARUBANO NA LUNA DI MEI

Diadomingo, 5 di Mei venidero, Y's Men's Club lo organiza den Commandeursbaai Club un fiesta folklorico arubano. E fiesta folklorico aki lo dura di 4 'or te 6 'or di atardi y lo worde presenta e bistinan, e musica y e historia di Aruba den un programa di dos ora.

Durante e fiesta aki e presentenan lo por goza di e siguiente aspectonan di e folklore arubano: Dande, Fiesta di San Juan (Deramento di Gai), Conjunto Folklorico, Cah'i Orgel, Conjunto Tipico, Padu del Caribe, Baile di cinta, Baile tipico arubano y hopi mas.

Nos ta aprecia e iniciativa aki di Y's Men's Club, pasobra den tur e modernismo cu ta penetrando den nos bida aki na Aruba, tin un tendencia pa lubida y hasta di menosprecia lo propio, siendo cu e folklore di tur pais, ta un di e riquezanan mas grandi cu un pais por posee. Hopi hende no ta realiza e valor di e floklore arubano y esey ta un lastima. Y ta duel nos di menciona esaki, pero ta asina ta, ta un verguenza cu ta organizacionnan cu tabatin nan origen p'afor di Aruba, manera Y's Men's Club, ta esunnan cu ta bringa pa bolbe trece lo propio riba terreno folklorico den corazon di e Arubianonan.

■

TRAFICO PORTUARIO DURANTE MAART

E trafico den e puertonan di Aruba a aumenta considerablemente durante luna di Maart di e aña aki compará cu Maart di aña pasá.

E cantidad di tanquero cu a worde registra den e puertonan di Aruba a aumenta cu seis y e otro sortonan di vapor a aumenta cu dos, pero e total di tonelada a haci e gran diferencia cu aña pasá.

Durante Maart di 1962 a worde registra den e puertonan di Aruba un total di 3.184.253 tonelada, mientras cu durante luna di Maart di e aña aki a worde registra un total di 3.407.188 tonelada.



Morris Serphos
president di e Comision Organisatorio

■

WERKGROEP INDUSTRIELE ADVIESRAAD NA ARUBA

Awe a cuminsa na Aruba un reunion di dos dia di e Werkgroep di e Industriele Adviesraad pa Remo Hulandes.

E reunion aki a worde prepara door di un comision, consistiendo di Morris Serphos (president), Tommy Schwengle, Simon den Heyer y Nicolas Piña.

Ayera a yega e diferente personanan di Hulanda y Corsow, mientras cu awe mainta pa 10 'or ta tuma lugar e prome sesion plenaria di e werkgroep y e suplentenan den Conference-Room di Aruba Caribbean Hotel.

Merdia Lago a ofrece un lunch na Esso Club y luego ta sigui un trip den e refineria. Anochi lo tin un contacto informal durante cual e delegadonan lo haya oportunidad di sera conoci cu comercio di Aruba.

Diaviernes mainta tin e ultimo sesion plenario.

Lo no por participa na deliberacionnan aki Sres. Adri Arends, Arturo Arends, C. Heufke y Diputado Jossy Tromp, pasobra nan ta den exterior actualmente.

Di parti di Aruba lo participa Zepp Oduber, N. Schindler, Morris Serphos, C. Bastiaanse, Tommy Schwengle y Simon den Heyer.

INAUGURACION EDIFICIO NOBO DI JOSSY MOTORS

Diamars atardi a worde inaugura solemnemente e edificio nobo di Jossy Motors den Nassaustraat na Oranjestad. E inauguracion tabata digno di un edificio impresionante, manera esun di Jossy Motors.

Pa 4 'or e edificio a worde bendiciona door di pastoor den presencia di Sr y Sra. Jossy Arends, y e representantenan na Aruba di e productonan di cua Jossy Motors ta agente.

Entre 5 y 6 'or tabatin un recepcion general, na cual a worde asisti door di un publico hopi grandi, cu a keda sorprendi di e dimencionnan di e edificio.

Un gran surtido di bebida y cuminda a percura pa e recepcion tabata de lo mas animá y mientrastanto tur e presentenan por a goza e modelonan 1963 di Rambler, cual por cierto ta di diferi hopi di e modelonan anterior, y e truck, pick-up y panel-bodynan di e marca International.

E ambiente tabata worde ameniza grandemente door di un cantidad enorme di bouquet di flor.

Un punto, cu a yama especialmente nos atencion pa motibo di su practico ta e sistema cu a worde aplica pa e lugar di estacionamento di auto dilanti di e edificio. Esey a worde haci di tal manera cu e autonan cu sali for di e lugar di estacionamiento no ta stroba e trafico den Nassaustraat di ningun forma.

"Observador" ta haci e ocasion aki oportuno pa envia un felicitacion na Jossy Motors, cu motibo di e inauguracion di e edificio nobo.

■

TORNEO DI SOFTBALL

Durante ultimo weekend a continua riba e cancha di Caribe Club e torneo di softball pa e Copa Juliana. Tabatin dos partido riba e programa, pero un di nan, esun entre Caribe y Douana mester a worde aplaza debi na e fallecimiento di e tata di un di e miembronan di Douana.

E otro partido tabata entre Juventud Cristian y North Stars. E equipo di Noord a elimina Juventud Cris-

tian, despues di a logra un victoria di 4 pa 2. North Stars a conecta 11 hit y a comete dos error, mientras cu Juventud Cristian a conecta 8 hit y a comete 4 error.

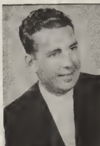
Pa Diadomingo awor tin programa e partidonan entre e cuater ganadornan, pero tin e caso cu falta un ganador, esta e ganador di e partido entre Douana y Caribe, cual partido a worde pospone Dialuna pasá y talvez e partido ey worde hunga prome cu Diadomingo pa no desorganiza e schedule.

REUNION DI EILANDSRAAD DIAVIERNES AWOR

Diaviernes awor, dia 19 di April, pa 2 'or y mei di merdia, lo tuma lugar un reunion publico di Eilandsraad.

E agenda pa e reunion publico aki ta consisti di e siguiente 8 puntonan:

1. Cartanan cu a drenta.
2. Carta di Bestuurscollege tocante dunamento di un terreno na erfpacht na e Evangelical Alliance Mission.
3. Carta di Bestuurscollege pa cambia e crediet pa cumpra un loodsboot.
4. Carta di Bestuurscollege pa duna un terreno na erfpacht na e Stichting Volkshygiene "Het Wit Cele Kruis".
5. Carta di Bestuurscollege tocante dunamento di un prestamo y un garantia na favor di N.V. De Olde Molen.
6. Proyecto di un ordenanza insular pa cambia e ordenanza di Cine.
7. Carta di Bestuurscollege pa duna terreno na erfpacht na e Evangelische Broedergemeente
8. Carta di Bestuurscollege tocante e construccion di e segundo parti di e Lagere Technische School na Rooi Congo.



Ad Stenzen

AD STENZEN TA BANDONA ARUBA

Segun nos a worde informá, durante luna di September proximo e musico Ad Stenzen lo bandona Aruba definitivamente. No a worde duna na publicidad e motivo pa e bamento aki, pero e tin un contract cu ta worde renova of prolonga anualmente y pa e aña cu ta bini, e contract aki no ta worde renova.

Den bida musical di Aruba Ad Stenzen ta ocupa un puesto importantisimo y lo ta dificil pa haya un persona, cu ta dispuesto pa dedica tanto energia na e bida musical riba Aruba.

Stenzen ta maestro di viool na Muziekschool, e ta director di e Orquesta Sinfonica di Aruba, e ta director di e coronan Vivons en Chantant y Belcanto, e ta director di e Coro di Misa Protestant na Oranjestad y di Misa Protestant na San Nicolas, e ta un di e encargadonan cu e programa radial di C.C.A. y asina nos ta mira ta cuanto actividad Ad Stenzen ta desarollando, manera tambe nos lectornan por a lesa den un edicion di "Observador" algun siman pasá, cual tabata dedica na e persona Ad Stenzen y na e labor, cu el a realiza y ta realizando riba Aruba.

Despues nos lo bini back riba e asunto aki mas detalladamente.

NOTICIA DI POLIS

Tirando un bista riba e ultimo noticianan di polis, nos a ripara cu mayoria di e casonan, na unda asistencia di polis a worde pidi, ta pa motibo di buracheria

Yiu ta yega cas burachi dal cos kibra, tata ta yega cas burachi caba cu tur cos den cas, otro ta amenazá nan señora cu cuchiuw, otro bringamento y cortamento pa motibo di burachera etc. etc.

Na San Nicolas dos dama a worde atacá, un di 18 aña y e otro di 69, e culpable a trata di sconde, pero a worde detene. Su intencion seguramente tabata malo, pero toch e edadnan di su victimanan ta bala nos atencion.

Na Savaneta un maribomba tabata culpable, cu un pickup a drenta cadushi E chauffeur a haya un picá y a perde control.

Asina nos por mira cu riba nos isla tambe sa pasa casonan straño.

CATOCHI Y "5 Y 6"

E noticia di siman ta cu e Fiscal di Aruba a dicidi di presenta semanalmente un bendedor di catochi dilanti juez.

Manera nos lectoman sabi, bendemento di catochi ta e negoshi di momento y decenas di personas of mas ta saca nan placa diariamente of semanalmente for di esaki. Hasta a yega asina leuw cu diferente bendedor a instala un oficina completo di bendemento di catochi.

Nos ta completamente di acuerdo cu Fiscal pa presenta semanalmente un bendedor di catochi dilanti juez y dunele un castigo, pasobra, ta trata aki di un violacion di e ley di loteria. Y nos ta e prome pa apoya tur medida cu tin como intencion pa garantiza cu nos leynan ta worde respetá. Esey ta unico manera pa e bida den nos comunidad bai segun orden.

Pero di otro banda nos ta considera e hecho cu e Fiscal, kier comete justicia treciendo tur siman un bendedor di catochi dilanti juez, un injusticia, pasobra SI e ta trece e bendedoman di catochi dilanti juez, pero NO e ta trece e personanan cu ta bende cuadro di cabai di e carredanan di 5 y 6 na Venezuela, no obstante cu e bendedoroan di cuadro di cabai ta mes conoci cu e bendedoman di catochi.

Sinembargo, tin un diferencia. Varios biaha ta sosede cu e bendedornan di catochi ta keda sin paga e ganadoman, siendo cu esey no sa socede cu e ganadoman di cabai.

Pero toch, esaki no ta un motibo, como cu e bendedoman di catochi, cu ta worde presentá dilanti juez, no ta worde condená pasobra nan a ke da sin paga un ganador, sino simplemente pasobra nan ta bende catochi y esey ta un violacion di un ley den nos comunidad.

Y a base di esey nos ta considera cu sea mester acepta un norma igual pa tur hende cu ta viola e ley di loteria, sea mester laga e bendedornan di catochi cu sosiego, sea mester legaliza e bendemento di catochi, of mester cambia e ley en cuestion.

Nos ta considera loque ta worde cometi actualmente un injusticia contra e bendedornan di catochi, pasobra pa nan e ley ta worde aplicá, siendo cu e no ta worde aplicá pa e personanan cu ta bende cuadra di cabai.

■

DOKTERNAN DI WARDA PA E WEEKEND AKI

Durante e weekend venidero lo tin e siguiente dokternan di warda. Pa e districtonan Santa Cruz, Savaneta y San Nicolas: Dr. Hubert Dennert. Pa e districtonan Oranjestad y Noord: Dr P. C. Harting.

■

(Continuacion di Editoral)

prende pa nos tambe. Cu nos ta prefera un yiu di terra prome cu un otro, esey no kier meen cu nos ta contra un no-arubiano, no, ningun momento, librémente e no-arubianonan por sigui disfruta di nos hospitalidad, pero comprende cu nos tambe tin orgullo, nos tambe ta goza ora cu ta un yiu di Aruba worde nombrá como gezaghebber, deputado, ministro, hoofd van dienst etc. Nos tambe lo ta sumamente orgulloso cu ta nos yiunan di terra ta ocupa e puestonan importante riba nos isla. Awor e gran pregunta ta: Con logra esaki? Wel, nos no tin e contesta completo ainda, pero si tur arubiano "UNI" seguramente nos lo ta un gran stap adilanti. Mescos cu e no-arubianonan ta haci propaganda pidiendo nan hendenan pa no vota pa ningun arubiano, sino pa un Curazoleño, Boneriano, Surinam, Macamba of Isla-ribeño mescos cu nan, y no pa e candidato ey sino esaki, como cu esun ariba ta sali cu e votonan di arubianonan mes y si bo vota riba e otro nos ta saca un candidato extra, locual ta duna nos mas derecho, como cu nos lo tin mas candidato y asina mas ventaha y asina nos por exigi.... etc., PAKICO.... PAKICO.... PAKICO.... e arubianonan tambe no ta corre un campaña pidi nan hendenan pa vota unicamente pa arubiano, splicando nan cu ningun hende por defende interes di Aruba mehor cu un arubiano mes y cu si bo vota pa un no-arubiano bo por kita e derecho di un yiu di terra. Arubiano, no ta importa na cual partido bo ta pertenece of simpatiza, esey ta bo derecho y ningun hende no por kite for di bo, nos no ta pidi bo pa vota y ni pa keda sin vota riba ningun partido. Pero si nos ta pidi bo y hasta suplica bo si ta necesario, VOTA ARUBIANO, vota riba un yiu di terra. No laga ningun hende bin storba bo, cu desde nos a haya autonomia nos a bira un solo famia, cu nos ta mescos cu ruman etc. etc. v loke bo ta pensa ey ta robea! No, arubiano, no laga nan desvia bo, VOTA ARUBIANO! Si bo ta robez, ta con nos lo yama anto e hecho di e Curazoleñonan, Bonerianonan, Surinam, Isla-ribeñonan y awor hasta Macamba tambe cu ta bini Aruba, pero en vez di biba cu e arubianonan. ta forma nan propio grupo, completamente separa for di e Arubianonan? Separacion, Discriminacion of Abuso? No ta tristo cu mayoria di e puestonan importante ta den man di estranhero? No ta un verguenza, cu ni pa gracia, no tin ni siquera un yiu di terra den ministerraad? Ta bunita cu hasta e tradicion cu e puesto di gezaghebber lo ta den man di arubiano, tambe ta worde kibrá? Ta husto cu si un arubiano tin mester di cierto ayudo, e tin di bai pidi un no-arubiano? No ta vergonzoso, cu cierto derecho cu ta toca arubiano, den e actual gobierno ta worde atrapa? No ta verdad cu arubiano ta worde perhudica pasobra ta conveni cierto grupo di no-arubianonan? Uni arubiano, uni y vota unicamente pa arubiano, VOTA ARUBIANO, pa mas arubiano posible worde elegi pa eilandsraad di ARUBA, asina cu despues di eleccion e arubianonan, tanto den P.P.A., A.V.P., como den U.N.A. por cera cabez, UNI y forma un gobierno riba base amplia y den man di arubiano, locual na nos opinion ta e gobierno ideal. Nos ta sigur cu tur e no-arubianonan di buena fe riba nos isla ta di acuerdo cu nos opinion. Acaso nan no ta desea mescos pa nan lugar?

■

CUMPLEAÑOS MILO J. CROES

Un cordial saludo di felicitacion ta bai e siman aki pa Sr. Milo J. Croes, kende Diabiernes 19 di April ta cumpli un aña mas di bida.

Sr. Croes actualmente ta prestando su servicio na Postkantoor di Oranjestad, den cual cargo "Observador" ta desee hopi mas exito, y ademas felicidad y hopi mas aña den compania di su esposa y yiunan.

■

OTRO ANIVERSARIO PROXIMO

Otro aniversario cu mester worde menciona ta di Sr. Hendrik M. Arends, propietario di La Cubana, kende Diasabra proximo 20 di April ta recorda su cumpleaños.

Sr. Arends, mehor conoci como "Henny", ta actualmente na Estados Unidos, en coneccion cu salud di su esposa. kende "Observador" ta desea un pronto recuperacion, y pa "Henny" hopi aña mas di prosperidad den compania di tur famia.

■

ERNA OEHLERS DI FIESTA DIARAZON AWOR

Lo ta di fiesta Diarazon 24 di April, Sra. Erna Oehlers, na ocasion di su cumpleaños.

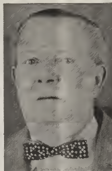
"Observador" ta envia su sincera felicitacion na e apreciada dama aki den nos comunidad, deseando e innumerable añanan mas di felicidad den compania di su esposo y demas famia.

■

FELICIDADES PA MANUEL VIANA

Un existencia largo y venturoso y mas exito ta e deseo di "Observador" pa Sr. Manuel Viana, conocido comerciante na San Nicolas, kende Diarazon 24 di April ta celebra su feliz cumpleaños.

"Observador" ta spera cu Sr Viana lo disfruta di su dia den compania di su esposa, famia y amistadnan.



F. J. C. Beaujon

ANIVERSARIO F. J. C. BEAUJON

Sr. F. J. C. Beaujon, bon conoci como "Freddy", »Gezaghebber riba nos isla, lo recorda su fecha natal Diarazon venidero 24 di April

"Observador" ta manifestá su sincero deseo pa un bida largo y dichoso pa Sr. Beaujon, den compania di su distinguida esposa y yiunan.

■

DOKTER DUSSENBROEK 35 AÑA NA ARUBA

Diasabra Dokter Dussenbroek a recorda e hecho cu 35 aña pasá el a bini Aruba como un di e prome mediconan hulandes aki. Durante e 35 añanan ey dokter Dussenbroek a practica como medico y ademas el a ocupa diferente puestonan importante den e comunidad arubano. Entre otro el ta fundador di e Militair Tehuis Catolico na San Nicolas.

Tambe e ta un figura conocido den politica di Aruba. E tabata co-fundador di e partido politico U.N.A., di cual partido e tabata candidato varios biaha. Despues di un ausencia di diferente aña, el a ingresa den politica como candidato riba e lista di U.N.A. pa e eleccion venidero pa Eilandsraad.

UN AÑA MAS PA JACKIE BEAUJON

Un aña mas di feliz existencia lo cumpli Diamars awor, 23 di April, Sr. Jackie Beaujon.

"Observador" ta feliciteer Jackie sinceramente y ta desee lo mebor pa e añanan venidero den compania di su esposa y demas famia.

■

CONGRATULACIONES PA BURNY EVERY

E ultimo cumpleaños riba nos lista di e siman aki, ta di e gentil señorita Burny Every, kende ta laga un aña mas atras Diarazon 24 di April.

"Observador" ta uni su mes na tur e multiple fetlicitacionnan cu indudablemente Burny lo ricibi dia di su cumpleaños, deseando e a la vez un futuro repleto di felicidad y alegria.

■

C. PROFEET PA VENEZUELA EN CONECCION BODA DI PLATA SOCIEDAD BOLIVARIANA

Awe tardi ta sali pa Venezuela Sr. C. Profeet, president di Sociedad Bolivariana di Aruba. E viaja aki ta en coneccion cu e celebracion di e boda di plata di e Sociedad Bolivariana di Caracas den su forma nobo. Sr. Profeet a worde invita door di Venezuela pa representa Aruba durante e festividadnan.

Nos a bisa aki especialmente e celebracion di e boda di plata di e Sociedad Bolivariana di Caracas den su forma nobo, pasobra en realidad el a worde fundá na aña 1842, pero e structura a cambia continuamente, te cu dia 23 di Maart di aña 1938 a worde fihá un structura definitivo.

E celebracion di e Boda di Plata a cuminza for dia 23 di Maart luna pasá, pero Sr. Profeet lo asisti unicamente na e fase final di e celebracion, cual ta termina dia 21 di April.

Sr Profeet ta regresa Aruba Diadomingo anochi.

"Observador" ta desea Sr Profeet dianan agradable na Caracas

E COMISION DI COORDINACION DI E CONCILIO



Despues cu e prome sesion di e Concilio Ecumenico a termina riba dia 17 di December, a worde anuncia cu un Comision a worde fundá pa coordina e preparacionnan pa e segunda sesion. President di e comision aki ta cardinal Cicognani y miembronan ta e cardinalnan Lienart,, Spellman, Urbani, Confalonieri, Doepfner y Suenes, mientras cu Mgr. P. Felici lo actua como secretario general.

Pa comprende algo tocante e trabao di e comision aki, mester worde bisa algo prome tocante origen di e comision aki.

Despues di a trata e proyecto di Constitucion tocante Santa Liturgia, e Concilio a bin para den un impasse di situacion dificil, pasobra e proyectonan di constitucion cu a sigui despues no tabata satisfactorio. Tras di cortina a worde traha energicamente pa logra un solucion y diferente Padernan di e Concilio a papia abiertamente durante e reunionnan tocante e dificultadnan.

Por ehemplo, cardinal Alfrink (di Hulanda) a acentua riba dia prome di December e necesidad pa coordina e proyectonan di constitucion pa evita repeticionnan inutil. Otro participantenan na e Concilio despues di esaki a haci declaracionnan similar. Entre nan tabatin por ehemplo e cardinalnan Leger, Hurley, Montini y Lercaro.

Nan a comprende cu entre dia 8 di December (final di e prome sesion) y dia 8 di September (comienzamento di e segundo sesion), lo mester a worde traha duro pa prepara door di revision y coordinacion e diferente proyectonan di tal forma, cu nan por a worde trata inmediatamente durante e sesion di e Concilio.

Cardinal Suenens a bini cu un plan concreto, cu a bira norma pa e Comision di Coordinacion.

Den esey el a haci diferencia entre e dos tareanan di e Concilio, esta duna direccion na e conversacion den Iglesia mes y e conversacion di Iglesia cu mundo.

E cardinal a bisa literalmente "E prome parti di nos labor lo mester duna un contesta riba e pregunta: IGLESIA, KICO BO TA BISA DI BO MES? Nos lo mester elabora con Iglesia lo mester sigui biba, fiel na e maximo tarea cu Cristo a duna, esta, BAI (e tarea misionero), EDUCA TUR PUEBLO (e tarea di predicacion), BAUTIZA NAN (E Iglesia cu ta santifica mediante su sacramentonan) DEN NOMBER DI TATA, IIU Y SPIRITU SANTO (e Iglesia cu ta reza; su bida liturgico).

Luego lo mester worde papia tocante Iglesia, den loque ta concerni e conversacion di Iglesia cu mundo, pasobra e mundo aki ta spera, cu Iglesia lo soluciona e problemanan grandi di e tempo aki:

1. Mester worde bisa algo tocante loque tin relacion cu E BIDA DI E PERSONA HUMANO. Por ehemplo e inviolabilidad di e bida aki, su procreacion y su extension den loque ta worde yamá e explosion demografico.

2. Iglesia lo mester papia tocante JUSTICIA SOCIAL. A worde skirbi yen di buki tocante e sexto mandamento, di manera cu no a keda nada inexplota, pero bo ta keda aturdi ora ta trata di elabora concretamente e deber social di e propiedad, hasta loque e enciclicanan admirable riba terreno social ta bisa riba e punto ey, no ta worde splica na school y den e bukinan manera mester ta. Y kico ta loque nos ta posee "di mas", cual nos mester duna na e pobernan? Ki ora tin "di mas" y kico ta "di mas"? Kico ta e deber practico di e nacionnan, cu ta goza di riqueza, pa cu e tercera parti di mundo, cu ta sufri hamber?

3. Iglesia lo mester papia tocante e EVANGELISACION DI E POBERNAN y tocante e condicionnan, cu ta worde exigi di nos banda, pa nos testimonio alcanza nan y pa nan acept'é

4. Iglesia lo mester papia tocante e PAZ INTERNACIONAL Y TOCANTE CERA y di tal forma, cu su doctrina ta trece aclaracion den e dificultadnan di e temponan.

Mescos cu e Secretariado pa Unidad ta ocupa su mes cu asuntonan ecumenico, mescos lo mester worde crea un secretario similar den e Concilio, segun mi opinion, pa ocupa su mes cu e asuntonan social of lo mester worde crea por lo menos un seccion especial den un comision nobo, pa ocupa su mes cu e ordenacion y e facilitacion di e trabao di e otro comisionnan.

Den nos mensahe inicial a worde manifesta claramente na mundo nos deseo pa drenta den conversacion cu henter mundo Fundacion di e secretariado ey lo ta e expresion practico y concreto di e deseo ey".

E resultado favorable di e intervencion aki di Cardinal Suenens tabata e fundacion di e Comision di Coordinacion.

Durante e prome reunion cu e otro comisionnan conciliar, tabata necesario pa nan limita nan mes na duna solamente normanan general na esaki pa realiza e plan di Cardinal Suenens den terminonan general: "E CONCILIO DI IGLESIA, LUZ DI E PUEBLONAN".

Dia 21 di Maart e Comision di Coordinacion lo a bolbe reuni. E ora ey tur e proyectonan di constitucion lo mester tabata revisa y coordina segun e normanan, cu a worde duná awor door di e Comision di Coordinacion. Ta un mal entendimiento pa kere, cu e agenda di e Concilio lo a worde reduci te 20. E plan di e 20 puntonan tabata un

prome esfuerzo pa comprnmi e actividadnan. No por worde bisa nada ainda; nan por bira 20 punto, pero tambe mas of menos.

Ta evidente, cu e Comision di Coordinacion kier logra un ruptura. En general e proyectonan di constitucion ta mucho pedagogico, juridico, of legalista.

Cristo a bisa: "AMI TA E CAMINDA, E VERDAD Y BIDA". Si nos acentua e aspecto verdico di e revelacion y si Iglesia worde mirá mucho juridicamente, anto esey ta un carencia pa cu e plenitud di e misterio cristian.

Cristo a revela na nos e BIDA divino den tur su plenitud y e no a propaga na nos unicamente verdadnan y leynan, for di cual nos mester concludi e caminda di nos bida.

Den Cristianismo ta worde tratá na prome lugar tocante bida como un realidad organico, naturalmente den e bida ey e verdadnan y e leynan tambe tin nan lugar.

Pero manera e trabao preparativo t'ey actualmente, e parce riba algo sin base, e parce un cantidad di hopi verdad y hopi ley, cu a worde trece hunto, sin ningun relacion cu otro.

E concilio mester ta un tal propagacion di e Cristianismo, cu e ta resulta un realidad di bida den nos comunidad moderno, cu e hendenan no ta pasa banda di dje mas y ta lague atras, como si fuera algo cu ta for di tempo.

E prome sesion di e Concilio a penetra te den e nucleo di bida di Iglesia y p'esey henter mundo a sinta scucha cu atencion y cu interes.

For di e prome proclamo aki, cual tabata deasordená, palpable y hasta poemico, mester sigui e segundo sesion di e Concilio cu resultadonan.

Den tur esey ta keda e tarea dificil di duna direccion y coordinacion den tur e material los, cu a worde carga door di e Comisionnan preparatorio.

(vgl. Kath. Archief 18e jrg k. 233-236)





BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89  Texas Furniture Store 64 14	40 BO Aldotrave 65
43 93  Mansur Trading Co. 68 18	44 94  Arends Hardware Store 69 19	45  WHITFI 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99  REY DE COPAS 74 24	25 SUP Arul Super Co 50
28 78 Productonan  N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30  55
33 83 Arends ESSO Servicenter 58 8	34 White Horse 84  59 9	35  Licores Ar 60

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma cy cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu tá agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte

▪

GANADORNAN BINGO

April 11, 1963

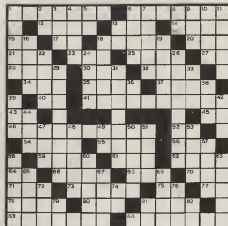
36 — 1o Premio "KODAK"
Modesto I. Ruiz, Moko 15

05 — 2o Premio "BABY QUAKER"
M. Tailor, Zoutmanstraat 35

19 — 3o Premio "SAPOLIN"
E. Picus, Emmastraat 5

◆

CRUCIGRAMA



Horizontal

1 Singular di Antillas
6 Nomber di comerciante na Aruba
12 Supla
13 Buraco den tera
14 Obligacion financiero
15 Nos patria (abrev.)
17 Rio na Siberia
18 Verf
20 Katholieke Arbeiders Jeugd (ab.)
21 Un organizacion economico europeo
23 Pronombre personal
25 Orden religioso di Redemptoristanan Portugues (abrev)
27 Nota musical
28 Compania aereo
30 London Dagenham Transportation (abrev.)
32 Prome hende
34 Corriente di awa
35 Epoca
37 Pais na Asia
40 National League
43 Ta bon
45 Ami .... abo
52 Nota musical
54 Contrario di bieuw
55 Un mas
56 Epoca
59 Haci uso di bo wowo
61 Aire na ingles
62 Nomber di mucha homber
64 American League
66 Bond di ping pong na Aruba
68 Auto na ingles
70 Sorto di enseñanza na Aruba
71. Compania aereo na Colombia
73 Arteria principal di bo curpa
75 Dos vocal
77 Nomber di un letter
78 Cantica den un opera
80 Wela na hulandes
81 Extrae
83 Nomber di un joyeria — anima
84 Pais suramericano

Vertical

1 Tira (di atras p'adilanti)
2 Timbuktu (abrev.)
3 Rey legendario di Troya
4 Lectori Salutem (abrev.)
5 Sonido musical
7 Otro palabra pa oester
8 Partido politico na Venezuela
9 Haci mas grandi
10 Superior di un monasterio
13 Cifra den matematica
16 Mas malo
18 Facultad, forza
19 Sorto di bestia
22 Gana(na ingles)
24 Loque un cachó ta haci
26 Core paranda
29 Pais suramericano
31 Number
33 Popularizacion di Mario
36 Simbolo quimico di plata
38 Conocido emisora na Hulanda
39 Departamento di Obras Publicas
42 Nomber masculino
44 Nomber di joyeria na Aruba
47 Algo cu bo ta haya na school
48 Mescos cu 73 horizontal
49 Household Organization (abrev.)
50 Nomber femenino
51 Nomber femenino
53 Encargo
57 Pintura ta un ....
58 Loods
60 Parti di un molecula
63 Religion Mohamedano
65 Estado di Venezuela
67 Articulo pa defensa
69 Organo di Lions club
72 Preposicion
76 Compania industrial na Aruba
79 Alcoholics Anonymous
81 Pronombre posesivo
82 Antillas Neerlandes (abrev.)



(E ta sigui na pag. 17)

Nos lema di siman ta :

46 Hor. — 41 Hor — 74 Vert. — 4 Vert. — 11 Vert.

CRUC





Riba e dos graficanan aki riba nos ta mira respectivamente president Kennedy di Estados Unidos lanzando e prome bala di e partido Washington contra Baltimore, locual a nifica tambe e apertura oficial di e temporada di Grandes Ligas 1963, y e prome homerun cu a worde conectá e aña aki. Tabata un homerun conecta door di Jim Gentile di Orioles di Baltimore.

GRANDES LIGAS

Siman pasá a cuminza e temporada 1963 di Grandes Ligas y poco poco nan ta yegando den full swing. Ta dificil pa bisa algo awor caba, pero di nos banda ta continua como favoritonan Los Angeles Dodgers y New York Yankees.

E dos pitcheman estelar di Dodgers, esta Don Drysdale y Sandy Koufax, a habri e temporada bon, ganando ambos nan prome partido.

•

Awor cu e temporada nobo a cuminza, tur hende kier sabi con e situacion ta den e jonroneronan, especialmente desde cu ultimamente e batazo di cuater skina a bira un di e puntonan mas importante di baseball organizá.

E hungadoman, cu ta actuando ainda den Grandes Ligas y cu tin mas homerun riba nan nomber durante nan carrera, ta e siguientenan:

Stan Musial (St. Louis Cardinals) cu 463: Mickey Mantle (New York Yankees) 406 Ed Mathews (Milwaukee Braves) cu 399: Duke Snider di New York Mets cu 389: Gil Hodges di New York Mets cu 370: Willy Mays di San Francisco Giants cu 369: Yogi Berra di New York Yankees cu 350: Ernie Banks di Chicago Cubs cu 335: Hank Aaron di Milwaukee Braves cu 298 y Roy Sievers di Philadelphia Phillies cu 291.

•

Actualmente tin dos hungador den Grandes Ligas, kendenan ta worde considera capaz di mehora e record jonronero di e legendario Babe Ruth. E dos peloteronan aki ta Mickey Mantle di Yankees y Frank Robinson di Cincinnati Reds. Nan ta worde considera capaz di esaki debi na nan edad, nan podeno y e ritmo, cu cual nan conecta homerun.

•

Durante weekend a tuma lugar un gran cantidad di partidos den Grandes Ligas, aunque ningun sorpresa grandi a worde anota.

Chicago Cubs a derrota Gigantes di San Francisco, perdiendo e dominicano Juan Marichal su prome partido di temporada.

Dodgers di Los Angeles a dividi un doubleheader cu Colts di Houston. Drysdale a gana su segundo partido consecutivo, mientras cu Sandy Koufax a perde den e segundo partido.

Milwaukee Braves a derrota Mets di New York cu 1—0, Filadelphia a derrota San Louis den un doubleheader y Piratas a blanquea Rojas di Cincinnati cu 1—0. Joey Jay, un di e pitcheman estelar di Cincinnati a perde su segundo wega consecutivo.

•

Den Liga Americana Cleveland a derrota Detroit cu ayuda di un homerun di e venezolano Vitico Davalillo; Yankees di New York a derrota Orioles di Baltimore, Senadores di Washington a gana Boston Red Sox, y Kansas City a derrota Minnesota Twins. Durante e partidonan di Diadomingo a worde conectá masha poco homerun, especialmente compará cu e jornada di Diarazon siman pasá.

•



LAGO TA DERROTA ARUBA JRS CU TENNIS

Diasabra y Dialuna pasá tabatin un encuentro di tennis entre e equipo di Lago y e team di Aruba Jrs. E team di Lago a sali victorioso cu 6—3. E resultado di e diferente partidonan tabata:

Single

E. Tromp vs. C. Rimmer 4—6, 2—6
M. Pietersz vs. B. de Mouy 0—6, 1—6
E. Themen vs. A. Kayser 5—7, 8—6, 3—6.

Doubles masculino

A. Dieffenthaler — L. Brion vs. J. Lankford — E. Bergfield 6—7, 6—1, 6—4
C. Kipp — W. Labad vs. Bergfield — Van der Ban 1—6, 2—6

E. Bruyn — E. Kelkboom vs. Storey — Nolthenius 1—6, 1—6
J. Correa — B. Escalona vs. J. Berboer — R. Tappin 7—9, 6—3, 5—7.

Doubles Mixtos

Roeloffs Valk — Themen vs. Nolthenius — Burton 6—7, 6—2, 6—3
Ahlers — Kipp vs. Van der Ban — Smith 3—6, 6—4, 8—6.

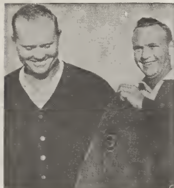
E resultado final pues tabata 6—3 na fabor di e hungadornan di Lago. E weganan a tuma lugar na Seroe Colorado.

TORNEO DI FUTBOL HOOFDKLASSE PA COPA JULIANA

E resultadonan di e partidonan, cu a worde hungá te awor aki den e torneo di futbol Hoofdklasse pa e Copa Juliana, ta e siguientenan:

San Nicolas Jrs. — Juventud Millonarios 3—2
Jong Aruba vs. Estrella 7—2
Aruba Jrs. vs. Tropical 3—1
Dakota vs. R.C.A. 2—1.

Diasabra awor e torneo aki ta continua den Wilhelmina Stadion.





Dos deporte di verano cu ta sumamente popular na Estados Unidos ta golf y waterski. E dos graficanan aki riba ta representa un aspecto di cada un di e deportenan aki. Riba e prome nos ta mira e conocido hungadornan di golf Jack Nicklaus y Arnold Palmer, e mehornan di mundo actualmente, y riba e otro nos ta mira un practicador di waterski na Silver Springs, Florida.



Siman pasá tabatin otro boxeador cu a perde su bida durante un pelea di boxeo. E ironia di e caso tabata cu e boxeador, cu a perde su bida, a bringa pa un obheto cantativo y e tabatin e casco di seguridad bisti. E victima tabata e militar Francisco Velasquez di origen puertoriqueño.



RESULTADONAN LITTLE LEAGUE

Durante ultimo weekend a worde hungá e siguiente partidonan di baseball, valido pa e campeonato 1963 di Little League. E resultadonan tabata:

Libby's — Viana 14—1.
Pepsi Cola — U.S. Keds 7—4.
Oso Grape — Nutricia 7—0.
Aruba Caribbean Hotel — Wrigley's p.k. 9—8 (den extra-inning).

POSICIONNAN DEN LITTLE LEAGUE

For di Aruba Scorers Association nos a ricibi e diferente posicionnan den e actual campeonato di Little League.

North League

Team	w.g.	w.p.
Aruba Caribbean H.	4	1
Nutricia	4	1
Wrigley's p.k.	3	2
Oso Grape	2	3
Pepsi Cola	2	3
U.S. Keds	0	5

Bateo

H. Tromp (Oso Grape)	500
E. Correa (Oso Grape)	500
E. Zaandam (Oso Grape)	467
B. Ciel (Nutricia)	467
M. Figaroa (Nutricia)	455

Pitcheo

	w.g.	w.p.
V. Tromp (Nutricia)	4	0
S. Kock (A.C.H.)	1	0
R. Ras (Wrigley's p.k.	1	0

South League

Team	w.g.	w.p.
American Legion	4	1
Libby's	4	1
Supercleaning	4	1
Aruba Rotary	2	3
Viana's	1	4
Aruba Lions	0	5

Bateo

E. Schwengle (Libby's)	400
S. Vanderpool (Supercleaning)	400
R. Wever (Viana's)	400
A. Tromp (Aruba Rotary)	385
A. James (Supercleaning)	385
D. Proterra (American L.)	364
A. Bislik (Libby's)	357

Pitcheo

G. Katoen (American L.)	4g. Op.
R. Illis (Supercleaning)	2g. Op.
R. Johnson (Supercleaning)	1g. Op.

(Cont. di pag. 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio:
3 Carton di Cigara

2o Premio:
2 Carton di Cigaria

3o Premio:
1 Carton di Cigara

CON PARTICIPA!

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasa tabata

'WINSTON SMAAKT GOED GELIJK EEN SIGARET MOET

GANADORNAN CRUCIGRAMA

No. 10, April 11, 1963

1o Premio:

M. F. Kusmus, Pastoor Hendrikstraat 90 — S. N

2o Premio:

Brenda M. Oduber, Dominicanessenstraat 38.

3o Premio:

Grecia de Lange, Fahrenheitstraat 2.

FUTBOL INTERNACIONAL

Feyenoord a logra un empate contra Benfica den e promé partido di e semifinal di e torneo pa e Copa di Europa. E partido a tuma lugar na Rotterdam y tabata un empate sin gol. E segundo partido lo tuma lugar aki dos siman na Lisboa y nos ta kere cu ta casi imposibel pa Benfica keda sin gana e ora ey, pasobra con cu bo miré, Benfica ta un equipo hopi mas mehor cu Feyenoord y den tur sentido.

•

Den e torneo europeo pa ganadores di Copa, F. C. Nurnberg a derrota Atletico de Madrid cu score di 2—1. Esaki tabata e promé partido y e di dos partido mester worde hungá na Madrid.

E otro dos semi-finalistanan ta Tottenham Hotspur di Inglaterra y Bratislava di Checoeslovaquia.

•

Den e campeonato nacional di Italia, Internazionale a mantene su mes na cabez di e lista y actualmente ta hibando un ventaja di 3 punto riba Juventus y ya no falta mucho mas pa e campeonato termina. Na Francia Monaco a consolida su posicion na punta, logrando un victoria di 5—1 den su partido di Diadomingo y ta casi sigur cu e futbolistanan di Monaco lo conquista e titulo campeonil di Francia. Na Portugal no tabatin weganan di campeonato, pasobra e seleccion nacional di Portugal a hunga un partido amistoso contra e seleccion di Grecia. Portugal a gana naturalmente.

Argentina a percura pa un gran sorpresa, derrotando e seleccion estelar di Brasil na Sao Paolo cu score di 3—2. Argentina a merece e victoria completamente. E derrota aki tabata un golpi den e cara futbolistico di Brasil, apenas algun dia promé cu nan cuminza cu un gira den Europa.



•

Manera nos a anuncia anteriormente, dia 23 di October proximo lo worde hungá na Londen un partido di futbol entre e seleccion di Inglaterra y un seleccion mundial. Ta un idea magnifico, aunque nos ta considera e idea pa realiza un partido entre Latino America y Europa mucho mehor.

A straña nos masha hopi cu pa e seleccion mundial a worde selectá unicamente 3 hungador latino-americano y 19 di Europa E tres hungadoran ta Pelé, Garrincha y e portero Carvajal di Mexico. Nos ta puntra nos mes unda hungadoman manera Rojas di Chile of Zonmo di Brasil ta keda. Tambe nos ta haya falta di e portero Schroif di Checoeslovaquia, kende indudablemente ta mehor cu e portero Aleman Fahrein, kende si a worde selectá.

•

Alfredo di Stefano ta perdiendo su puesto den e alineacion di Real Madrid. Pa di promé e tin varios luna sin hunga debi na un lesion muscular, pa di dos su edad ta basta avanzá y pa di tres e ta worde reemplazá door di e joven futbolista Amancio, kende ta resultando enormemente bon. Amancio hasta ta worde considera como e prospecto futbolistico mas grandi di Spaña.

•

Cual ta e equiponan di futbol mas fuerte di mundo awor aki? Na promé lugar naturalmente Santos di Brasil y luego ta sigui Botafogo di Brasil, Benfica di Portugal, Real Madrid di Spaña, Peñarol di Uruguay y Dukla di Checoeslovaquia.

•

E campeonato di futbol na Hulanda a continua durante e dianan di Pascu Grandi y el a trece algun sorpresa tambe. Den curso di tres siman, tres diferente equipo a encabeza e lista den e division di honor. Tres siman pasá tabata Sparta, siman pasá tabata DOS y awor a bira PSV.

E tres clubnan aki ta empata den e prome lugar, aunque PSV tin un mehor average di gol

Ta inparable tambe com Feyenoord ta recuperando y poco poco ta avanza den direccion di e liderman te cu awor e ta worde considera como un di e candidatonan pa e titulo.

MAL HECHO DI ELIZABETH TAYLOR

Den un articulo di e diario "News of the World", e articulista Nemone Lethbridge ta comenta riba e separacion formal di Burton y su señora Sybil. E ta bisa Tur e muhernan ta desea pa Sybil gana e batalla.

E diario ta agrega cu e señora di Burton hamás a expresa un palabra di keho den publico, mientras cu su casá "tabata keiro den henter Europa cu Elizabeth Taylor".

"Poco muhé di awendia ta wanta semejante situacion cu e dignidad cu e señora di Burton a hacié, y cu e no a utilizá ningun di e armanan cu e muhernan tin ora nan disposicion den e caso aki", asina Lethbridge a declara na final di e comentario.

Pero segun e ultimo noticianan Liz ta sigui locamente namora di su idolo Burton.

■

PREMIO CINEMATOGRAFICO PA E MEHOR ACTOR

Gregory Peck ta aparece riba e grafica, brazando Sofia Loren na Santa Mónica, California, despues di a ricibi for di su mannan e premio di e Academia Cinematográfica como e mehor actor, pa su actuacion den e pelicula "To Kill a Mockingbird".





CONSEHO DI CIERTO TECNICA

Riba e grafica aki Gypsy Rose Lee (banda drechi) ta posando na Hollywood, mientras cu e ta siña Joanne Woodward algo relacioná cu e técnica di kitamento di paña ora di bailamento den e clubnan nocturno.

Gypsy ta actuando como consehera técnica pa e pelicula "The Stripper"

■

ENCARGADO NOBO NA RADIO ANTILIANA

Desde algun tempo Radio Antiliana tin un encargado nobo den e persona di Allan Richardson, kende ta trahando cu Radio Antiliana desde su fundacion na September di aña 1961.

Anteriormente Juan Bautista Wix tabata director y gerente di e emisora mas nobo di Aruba, pero na fin di aña pasa J. Wix a slaag pa su diploma di abogado y desde cu el a establece su mes como abogado durante luna pasa, e no tin mas tempo pa encarga su mes cu radio Antiliana.

Awor Allan Richardson ta encarga cu e direccion diario, mientras cu Arturo Prins ta director di e organizacion.

■

PROGRAMA NOBO NA RADIO KELKBOOM

Manera nos a anuncia anteriormente e siman aki a cuminsa un programa nobo na Radio Kelkboom. Ta trata aki di un programa na hulandes, cu ta worde facilita na Radio Kelkboom door di Wereldomroep.

Duracion di e programa aki ta varia di 10 te 15 minuut.

E programa aki ta forma un serie y Dialuna anochi ta worde transmiti un serie, cual ta carga e nomber "Deze Wondere Wereld" y Diarazon anochi ta worde transmiti "Oorlog en Vrede".

■

PREMIO PA ARTISTANAN AUXILIAR

Como artistanan auxiliar a worde premia Ed Begley (banda drechi) pa su rol den "Sweet Bird of Youth", y Patty Duke, di 16 aña, esun mas joven cu a yega di gana un "Oscar", pa su labor den "The Miracle Worker". Durante e presentacion di e premionan a worde premia como e mehor pelicula di 1962 "Lawrence of Arabia"



UN CHANSA CU A CAUSA UN MORTO

Como resultado di un chansa cu un polis a mcia na Acarigua Venezuela, un señora a sufri un ataque cual a causa su morto.

Durante un fiesta bailable, un polis a bai chansa cu su señora, sacando su revolver, cual tabata descargá, pa tira riba su señora. Pero e suegra di 39 aña di edad, kende a mira e polis haci esaki, a grita: No, no mata mi yiu!

E polis a splica e suegra cu tabata un chansa, y un rato despues cu el a discuti cu su rumannan, den e mes un fiesta, el a sufri un colapso y a fallece promer cu el a yega hospitaal.

Esaki ta resultado di un mal chansa.

•

ESTUDIO NA ESTADOS UNIDOS

Riba e grafica aki ta aparecé prinses Cristina, di 19 aña, di Suecia, kende ta proyectando pa matriculá den e Universidad di Harvard, na e school "Radcliff", pa studia idioma y musica.

E ta e promé prinses sueca cu ta asisti na un universidad di Estados Unidos y lo mester biba manera e otro discipulonan.





ESTATURA DI E PRINSES INGLES

Prinses Ana, di 12 aña di edad, ya ta mes halto cu su wela, reina Isabel, manera por worde apreciá pa e presente portret, tumá na Londen

E prinses blondina parce cu a heredá e tendencia di ta halto, di su tata, e duque di Edinburg, pasobra su mama, reina Isabel II, ta hopi chikito.

•

CAS PA CIENTIFICONAN SOLITARIO

Den pleno centro di un gran desierto, na Groenlandia, tin un edificio straño cu tin un nomber más straño ainda, ésta "Dye 3".

Esaki ta e cas, na unda un grupo di observadoman di Merca y Dinamarca ta biba, durante henter aña entre un soledad total, pero relativamente luhoso.

Na e edificio aki ta bula e banderanan danesa y norteamericano.

NOTICIA INTERESANTE PA E MUCHANAN

E hipnotizador, Mario Bellini, a realizá un experimento interesante den e liceo di Bérgamo, Italia, door di lo cual e ta proponé pa revoluciona e tradicional métodonan di enseñanza na Italia.

Cada un di e discipulonan a worde hipnotizá, despues di a graba un les riba tape-recorder. Despues, Bellini a hipnotizá un pa un, pone nan drumi y a laga nan scucha e grabacion.

Ora cu nan a spierta, tur e discipulonan tabata sa nan les perfectamente

•

DOS GRUPO

E popular pianista y actor Oscar Levant a yega di bisa:

Mi ta clasificá e personanan cu mi conoce den dos grupo: mi enemigonan y esnan cu no por mira mi.

•

BIDA PIADOSA DESPUES DI BIDA DI GERRA

Riba e grafica aki nos por mira Matsuo Takayuki, ex-piloto japones, kende ta hibando un bida humilde como pastoor na Padova, Italia, den un monasterio di e ciudad ey.

Un di su actonan di caridad durante dia ta di bari e vloernan.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XI

Seis wowo a keda fiho riba e porta cerrá. E mama a cuminzá yora y Maria a bai sinta pegá cu n'é. E tita tabata camna bai bin, su mannan tras di lomba, cu un cara serio. El a haci bon? No. E no mester a bisa Rica mes loque Arturo a propon'é. Arturo ta un desconoci pa Rica. E mes a conocé na chikito, con lo e ta awor cu e ta un homber? E lo mercé pa Rica casa cu n'é? Su yiu mayor ta un muher completo, bondadoso, decidido y bunita.... E ta pues un señora apropiá pa un homber cu solamente a ocup'é cu placa durante diezcinco aña largo? El a pasa su man na su frenta, y a sali bai tambe El a bai largo pa kamber di Rica, y a pusha e porta habri, sin batı El a hanja Rica sintá na pia di cama, humando otro cigarı cu e mesun tranquilidad di semper. Mi yiu ...

Drenta papa.

E tata a drenta, hala un stul pone banda di Rica, y a keda mir'é den su cara

Rica.... bo a pensa bo bon caba? Bo sa cu ta pa resto di bo bida?

Si papa.

Y Renny tin razon Rica. Arturo ta un desconoci pa bo.

Si pero ora cu papa a propone mi e casamento, Arturo tabata un desconoci tambe, y tocb papa a propone mi e casamento.

Si mi yiu, esun cu no a pens'é bon promer, t'ami; mi a corre pápia cu bo mucho liher, e tata a bisa, bahando su cabez.

Tur loque papa papia of haci ta inutil, mi a dicidi caba, mi a perde mi nochi di soño pensando, y mi no ta bai hala tras mas. Mi ta casa cu Arturo, manera dos cu dos ta cuatro; tur hende por bula riba cai abao, pero mi ta sostené mi palabra y mi ta casa cu Arturo. Si papa tarda poco mas pa pone Arturo e telegram, anto mi mes ta capaz di hacié; mi ta fadá caba di tanto papiamento y yoramento, no ta papa mes a bin cu e proposicion, wel mi a pensa mi y mi a dicidi cu mi ta bai casa cu n'é.

E tata no tabata sa kico haci mas. el a bisa su wowonan di repente, a keda fiha Rica den su mirada suave, y a bis'é den un tono masha resigná. Y con a para bo cu Janshi, si mi por sa?

Rica no a gusta e pregunta di su tata y su cara a trek poco. Pero na e mesun momento el a contesta:

Papa, entre ami cu Janshi no ta existi nada mas y nunca nos dos a comprende otro bon.

Y te despues di tres aña bo a bin realiza cu boso no a comprende otro nunca? e tata a bisa.

Ta bon ta te awor, papa, y no ora cu mi ta casá cu n'e.

Bo tabata stim'é Rica, kico a pasa entre bosonan dos cu a cambia bo asina tanto?

Si papa ta busca pa sa e motibo, anto ta duel mi masha hopi; mehor nos laga e asunto te akı; laga nos pensa riba Arturo so, y riba mi matrimonio cu n'é.......

E tata a cuminza atrobe Mi no mester a puntra bo nada ayera, mi deber tabata di a contesta Arturo cu.... cu ya bo tin jonkuman y cu bo ta bai casa cu n'é.

Anto papa lo a gaña, pasobra mi no ta pensa di casa cu Janshi y mi no ta kere cu el a yega di pensa pa casa cu mi.

Anto ta ki sorto di relacion bosonan tabata tin cu otro? e tata a bisa un poco fadá caba.

Nos tabata.... amigo, Rica a contesta.

Amigo, mi no ta comprende e juventud di awor, tempo di mi tempo, ki mishi, mi hunca nos ta hinca den nos cabez siquiera, pa compaña un mucha muher tur caminda cu e ta bai, pasobra nos ta solamente su amigo. Bon.... ta di berdad mes cu bo ke casa cu Arturo?

Si, papa.

Bo ta sigur? e tata a bolbe puntra.

Si.

Lo no duel bo despues?

Mi ta sigur cu no, ta solamente si Arturo resulta un fiera, y esey mi no ta pensa ariba mes.

Anto ta bon, Rica, abo lo sa kico bo ta haci, ta cu bo mes gusto; Diasabra awor e ceremonia lo tuma lugar, y su Dialuna lo bo viaha cu e promer avion, ami mes lo prepara tur cos.

Pero.... papa mi no ke pa plama e noticia.... mi no ta gusta.

E tata a draai su cara mira Rica, y sin contest'é nada el a sali for di kamber di su yiu.

Asina e tata a caba di cerra porta su tras, Rica a tapa su cara cu su mannan y a hala un rosea pisá. E no por a yora. Rica tabata duro pa yora, e tabata sinti su curazon destrozá, y algo tabata primié den su garganta.

Rica....

El a hiza su cabez. Tabata Maria.

Kico bo ke Maria?

Bo ta sigur cu bo ke casa cu Arturo?

Si.

Pero e ta un desconoci pa bo Rica.

Si, y ta cua homber no ta? Acaso bo conoce un cu no ta? Bo ta kere henter bo bida di conoce un homber, bo ta kere cu e no tin ningun secreto pa bo, y riba un bon dia, ata bo ta ripara cu e homber ta un desconoci pa bo.

Kico Arturo tin cu ningun otro homber tin? Ta straña mi cu bo ta papia asina, ta desde ki dia bo ta pensa asina Rica?

Rica a medio hari. Kizas semper mi a pensa asina, pero desde cu mi a papia cu papa mi a bin realiza cu t'asina.

Bo a pensa tambe cu matrimonio no ta pa un dia of dos?

Si mi a pensa, y mi sa masha bon ta kico ta matrimonio.

Y bo sa tur bo obligacionnan como señora tambe?

Si mi sa tur.

Abo Rica, cu t'asina spiritual, bo ta bai entrega bo amor na un tipo straño cu a pasa henter su bida ta pensa riba placa

(E ta sigi)

ARIES



21 Maart — 20 April

Siman complicá pa asuntonan relacioná cu romance y amor. Spera decepcion, engaño y mucho aumento di gasto. Pronto lo bin un cambio

TAURO



21 April — 20 Mei

E siman aki ta combini bo actua cu hopi claridad. Desconfianza of un traicion por causa bo trastornonan serio. Tene pasenshi y sea alerta.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Hopi peliger den e sector social. Bo enemigonan lo por provechá pa pone bo na rediculo. Tene hopi cuidao cu loke bo ta intentá realizá.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

E siman aki bo por resultá seriamente perhudicá. Lo bo sinti bo decepcioná. Si bo actua cu rapidez lo bo por recuperá. No desesperá.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Complicacion pa bo reputacion, bon nomber y popularidad. Bo enemigonan lo trata di haci bo malo. Fracaso lo rondona bo.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Ora cu bo proponé haci, firma of planea algo, percurá revisá dos biaha. Probable pérdida y complicacion. Aplazá viaha of cambio.

LIBRA



23 September — 22 October

Sea reservá. No confia ningun hende den e dianan aki. Hopi lo envidia bo pa bo triunfo y posicion actual. Spera mal noticia.

ESCORPION



23 October — 22 November

Aumento di gasto. Controlá bo portemonnaie. Trata di evita separacion den e dianan aki, pues nan ta definitivo. Keda den bo hogar.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Bo personalidad lo ta realzá. Actua bo mes, sin intermediarios. Lo bo causa un impresion grandi den e otro sexo. Lo bo triunfa.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Bo actividadnan lo worde paralizá. No contrae compromiso, pasobra lo ta imposible pa bo cumpli cu ne. Pasenshi, pronto tur cos lo cambia pa bo.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

No conta cu cooperacion sincero di amigo of socio. Conflicto den trabao y salud. Situacionnan dificil cu bo hogar y famianan.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Redoblá bo esfuerzonan, pa asina bo por evita error. Evita accidente. Controla bo salud. Nan lo trata di perhudica bo bon nomber y reputacion.

PREGUNTA

Tur anochi ami t'esun di ultimo cu ta sali for di e cantina aki. Awor lo mi kier sa, si ta pasobra ami ta keda mucho largo, of ta pasobra e otronan ta bai mucho liher.

"TIP"

Durante un viaha di negoshi, un pichin ta dingi un postal na su señora, cu e siguiente palabranan:

"Un millon sunchi".

E dia siguiente, e viahero ta ricibi un telegram di su señora, cual ta bisa:

"Masha danki pa bo check. Mi a duna e chauffeur e como tip"

CAMBIO DI PRIJS

Un caballero ta drenta un tienda di paña y ta puntra e dependiente:

Cuanto pa e camisa aki?

Solamente tres florin.

Con? Tres florin só?

Y e carson aki?

Binti florin, meneer.

Mira, amigo, mi ta kere bo ta bruhá. Mehor bo confirmá e prijsnan aki cu e doño.

E dependiente ta bai y ta bolbe bisando:

Meneer tin razon. Mi hefe a bisa cu hiza e camisa y baha e carson.

NADA, NADA

Mi por ofrece bo un cigana, don Pancho?

Danki, mi no ta huma.

Anto, lo bo aceptá un bitter?

No danki, mi no ta bebe.

Bon, permiti mi a lo menos presenta bo mi yiu muher.

Masha danki, ya mi ta mucho bieuw p'esey.

NI LOCO

E señora a puntra su casá:

Mi amor, si mi muri, kico lo bo haci?

Lo mi bira loco.

Lo bo bolbe casa?

No, no asina tanto loco.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



E HOMBERNAN

Dos amigo ta camna riba caya, y un ta bisa e otro:

E muher cu ta biniendo nos tras ta un belleza!

E otro ta bira su cara p'atras y ta comenta:

Bo tin razon. Pero com bo por sa, si bo no a mir'é?

E brillo den e wowonan di e hombernan cu ta bai den direccion contrario, ta suficiente pa mi.

MAL COSTUMBER

Con a para cu e club di señora, di cual bo tabata president? e homber ta puntra su señora:

Nos mester acaba cu ne, e reunionnan tabata resultá masha fastioso.

Pakico? E miembronan no tabata bai?

Al contrario, tur tabata asisti, y esey tabata stroba pa papia malo di e ausentenan.

FELICIDAD

Na Boda di Plata di un matrimonio feliz.

Y ta di con bo a biba tanto aña feliz asina? nan a puntra Don Ramirez.

Masha facil. Un dia despues cu nos a casa, mi señora y ami a bin na un acuerdo: cu mi e lo hai mi oficina nunca sin avisa mi, ni ami lo yega cas durante e oranan di oficina.

STRAÑO

No lubida, Mai, cu papa a nace na Mexico, ami na Cuba, y abo na Madrid.

Toch ta straño cu nos tres a haya otro, bo n' ta kere?

RESTAURANT

Den un restaurant cu orquesta.

Cliente (mustrando e tayó di carni): Kico esey ta?

Waiter (distraido): Un parti di "E Viuda Alegre", amigo.

E mehor ofertanan di siman

Anunciónan Clasificá

Ta bende un stul halto di come pa baby, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs baratisimo. Interesadonan por yama telefoon 3131 pa demas informacion.

Ta bende un bunita set di comedor, consistiendo di un mesa, 6 stul y un buffet. 2 Kashi grandi di paña, un stoof di 4 wea practicamente nobo y na prijs conveniente. Interesadonan por yama telefoon 2671 pa tur otro informacion.

PROBECHA: Ta bende un toonbank segunda mano, den perfecto condicion, na prijs masha barata. Interesadonan por acudi na Wilhelminastr. 31 pa demas informacion.

Baratisimo: ta bende dos aire-acondicionador marca Mathes, den bon condicion. Un ta di 1 h.p. pa unicamente Fls. 250.00, y e otro di 2 h.p. pa Fls. 350.00. Interesadonan favor yama telefoon 1359 pa demas detallenan.

Ta bende un frigidaire, segunda mano den bon condicion na prijs conveniente. Pa deroas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador". Facilmente por gana Fls. 7.— of Fls. 8.— y hasta Fls. 10.— pa dia. E muchanan di school tambe por acudi. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Pa motibo di viaha ta bende un set di comedor, den bon condicion, consistiendo di un mesa, 6 stul y un buffet. Pa tur otro informacion acudi cerca Nick Eman, Nassaustraat 71.

Luisín



y



su



festín



Ta bende un lessenaar di palo, den bon condicion, y na prijs baratisimo. Pa tur otro informacion yama telefoon 2695.

Gran oferta: ta bende un pick-up, motor den perfecto condicion, pa solamente Fls. 450.00 Interesadonan por acudi na Nassaustraat 16 pa mas informacion.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sastreria di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Ta interesá den cumpra algun lessenaar, segunda mano, pero den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un maćuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359.

Pa motibo di cambio di oficina ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs baratisimo. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, v 3131 despues di cinc'or. Custosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.